

第二版

TAIWAN

LANGUAGE
EDUCATION

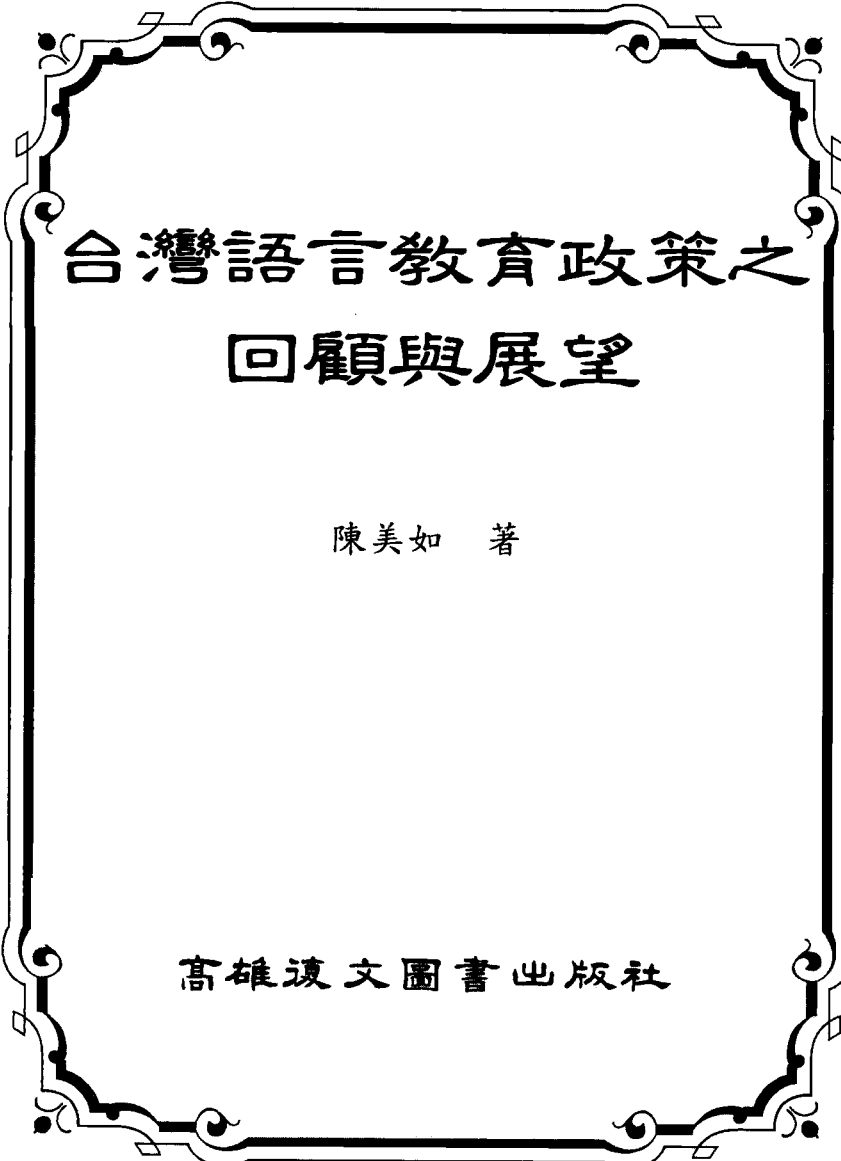
知文

台灣語言教育政策
之回顧與展望

陳美如 ■ 著



高雄渡文圖書出版社



台灣語言教育政策之 回顧與展望

陳美如 著

高雄渡文圖書出版社

國家圖書館出版品預行編目資料

台灣語言教育政策之回顧與展望／陳美如著．

-- 二版.-- 高雄市：高雄復文出版：麗文
文化發行，2009.03

面；公分

ISBN 978-957-555-957-1（平裝）

1. 語言政策 2. 語文教學 3. 教育政策 4.
台灣

800.933

98002153

台灣語言教育政策之回顧與展望

二版一刷 2009/04

版權所有・請勿翻印

定價：350 元

著 者：陳美如

責任編輯：杜佳靜

本書如有破損、缺頁或倒裝，
請寄回更換。

發行人：蘇清足

出版者：高雄復文圖書出版社

地址：高雄市苓雅區五福一路 57 號 2 樓之 2

電話：(07) 2265267

傳真：(07) 2264697

郵撥：41299514

台北分公司：台北市文山區指南路二段 64 號
政治大學集英樓 2 樓

電話：(02) 86613898

傳真：(02) 86615465

法律顧問：林廷隆 律師

電話：(02) 29658212

訂：台灣高揚文化事業有限公司

電話：(07) 6165206

發行：麗文文化事業機構

行政院新聞局出版事業登記證局版台業字第 1804 號 ISBN 978-957-555-957-1（平裝）

<http://www.liwen.com.tw>

E-mail: liwen@liwen.com.tw

序

從人類的歷史演進來看，人類的聲音透過語言的形式，彼此溝通訊息、表情達意。在全世界近六千多種語言中，目前正急遽的消逝，人類將進入一個物質文明高漲而人文精神凋零的時代。或許，這不是人們的本意，只是沈浸在一個追求統一、卓越、績效的時代裡，逐漸淡忘自己、淡忘自己從哪裡來？該往何處去？

而台灣，這一塊我們生長的地方。經歷多次殖民統治及戰火的洗禮，在種種糾結的歷史、政治、族群、文化的因素下，台灣的語言生命，也如台灣的政治前途一般荊棘滿布。凡走過台灣幾十年來的人，也深深體會，在政治的故意與無意的措施下，多少人共同的記憶，隨著語言的消逝而煙滅？

本書即是在這複雜的情緒下進行的，探討台灣語言的發展，了解台灣語言教育政策的過去、現在與未來。不是要論歷史人物的功過，為的只是了解這一段被壓抑的歷史，讓後世知道，任何措施皆有其當時社會情境脈絡的因素，如果他們再走一遭，應有更合理、平等對待多種語言文化的方式。

「理解是文明的開始」，在多元文化的社會中，應提供學生與多種語言文化接觸的機會，透過彼此的了解、進而包容、尊重各種語言文化，以多元的視野，面對世界的種種差異，共

同建構一個多元、豐富的美麗新世界。

感謝高雄復文書局慨允出版本書，讓本書能與關心語言文化的人進行對話。本書，對筆者而言，只是一個開始，個人才疏學淺，疏漏在所難免，尚祈各位先進不吝指正。

陳美如 謹誌

1997.12.24 於梵悅齋

第二版序

「台灣語言教育政策之回顧與展望」自初版之後再版，已經過了十年。十年不算短，一方面高興這本學術性的書籍還是有閱讀的群眾；一方面榮幸於十年前所提出的部分建議，現在已經化為具體的政策。

鄉土語言已經從鄉土教育，轉化到成為學校的正式課程；在課程綱要的修訂過程，更從原來的選修改為必修。在教學現場，我們看到有些鄉土語言老師，將鄉土語言承載在文化的土壤裡，讓孩子自然學習、樂於學習；有些鄉土語言老師會教語言，但不懂班級經營，上課時總需要級任老師在教室後面坐鎮，維持班級秩序；一些家裡已經不說媽媽的話的孩子（其實九成以上媽媽的話，已經是國語文，應該是阿公阿媽的話），開始會說一些隻字片語；我們也看到原本應該沒有學習壓力，應該在自然的生活環境中習得的鄉土語言，也被轉化成本本的教科書，學生當「外語」在學習。

如果現在問我，台灣的鄉土語言，要怎麼走？我比較期許的是，讓孩子在家中、在生活中自然習得，而這個「自然習得」需要上一代成人們的「刻意營造」。

這十年，發生很多事。台灣已經從悲情走出，再度的民主化，語言政策不再是一個禁忌的話題。更重要的，現在再看語

言教育政策，不會僅從受壓迫者的悲情角度看，而是回到語言文化的多樣性來看，習得更多的語言，更能與不同的人溝通，認識世界的視野也會更寬廣。

未來台灣的語言政策，不會只侷限在鄉土語言，我們要低下頭去看台灣的過去，也要放眼未來。要知道自己從哪裡來？也要知道當前的世界正在發生什麼事？而這些事件和自己、和這片土地的關聯何在？語言不純然是語言，更重要的是文化的理解與再創造。這一切，也只有開放的心靈，及對多語言多文化的好奇，語言文化的理解與再創造才可能不斷持續。而此，並非僅是學校教育的責任或是政策制訂者的責任，而是每一個人的責任。

在本書的第二版，加入了語言教育政策的理論，讓讀者不僅從語言教育政策本身去理解，更有理論的對照；也加入台灣語言教育政策的再反省與建議，希望能從更後設的眼光去看語言教育政策。

最後，感謝高雄復文圖書出版社願意再版本書，感謝編輯小組費心編排與校對，讓本書的第二版能以新的面貌出現。

陳美如 謹誌
2008.10.08 於竹大



目次

序.....	i
第二版序	iii
第一章 緣起.....	1
第二章 語言教育政策的理論基礎.....	9
第一節 語言教育政策的相關概念	11
第二節 多元文化中的語言教育	27
第三節 多元文化社會中語言教育的實施途徑.....	39
第三章 語言教育政策的發展背景.....	65
第一節 1945 年以前語言教育政策的演進	67
第二節 台灣戰後的時代背景	84
第三節 語言教育政策的影響因素	104
第四章 語言教育政策的內涵.....	127
第一節 去除日本化恢復中國化——改制穩定時期 （1945～1969）	130
第二節 貫徹國語推行凝聚國家意識——計畫貫徹 時期（1970～1986）	138

第三節 邁向多語言、多文化——多元開放時期 (1987~迄今)	149
第五章 語言教育政策的執行	165
第一節 師資的調派與培訓	167
第二節 課程與教學的實施	182
第三節 各類學習經驗及相關資源的配合	202
第六章 語言教育政策的檢討與展望	221
第一節 語言教育政策的檢討	224
第二節 語言教育政策的展望	242
第七章 語言教育政策的再反省與建議	259
第一節 語言教育政策的再反省	262
第二節 語言教育政策的建議	270
參考書目	279
附錄一 台灣戰後語言教育政策措施年表	299
附錄二 台灣戰後語言教育政策之發展背景比較分析表	311
附錄三 台灣戰後語言教育政策之研究訪談計畫	317
附錄四 訪談編號與時間、身分、年齡對照表	319

圖表目次

圖 1：語言、思維、社會與政治關係圖	12
圖 2：語言規劃的運作過程	22
圖 3：語言政策及語言教育規劃的發展模式	25
圖 4：母語教學與強勢語言教學分配圖	54
圖 5：學校語言角色關係圖	183
表 1：日據時期各級學校制度演化摘要表	72
表 2：日據時期書房、公學校的消長	74
表 3：語言教育政策發展背景分析表	103
表 4：語言教育政策內容分期表	161
表 5：改制穩定期師資訓練活動摘要表	171
表 6：計劃貫徹時期教師進修內容摘要表	177

第 1 章

緣 起

1976年我初入小學，當時國語運動正如火如荼展開，各中小學正雷厲風行的推動「說國語」運動。而我，未曾上過幼稚園，成日馳騁於鄉間田野，心中只有蟲鳴鳥叫、青山綠水，僅知「國語」是姊姊們有祕密不想讓我知道所說的「悄悄話」。從小所接受的「媽媽的話」是閩南語，而祖父母是日據時期「皇民化」運動下的產物，對日本文化有極深的情感。

當時老師為落實說國語運動，實施很多策略。「會說國語」在當時占極大的優勢，至少不會因不小心了說漏台語被罰錢，不用向媽媽要零用錢繳「罰款」，也不用在胸前帶著「我不說台語」、「我要說國語」的牌子，上述這些國語推行的「策略」我皆嚐過。

1987年夏天，由於參加學校文學社，使我有機會參加鹽份地帶文藝營，該文藝營的特色以鄉土文學為主，當時請來的講座有林雙不、楊青矗、姚嘉文、黃春明等，皆是鄉土文學作家。在欣賞鄉土文學作品時，兒時熟悉的語言變成文字躍然紙上，以熟悉的時代背景、語言出現，彷彿又走入時光隧道，生命底層的存在真實感在我心裡慢慢激盪開來。從那時起，「媽媽的話」並不再那麼令人難以啟齒；對自己出生至現在腳下所踩的、時時刻刻相依相存的那一片土地，漸漸有了感情……。

回顧台灣四百年史，她經歷過荷西據領時期、明鄭時期、清領時期、日據時期、台灣光復、國民政府播遷來台、戒嚴時期、1987 年解嚴至現今開放發展時期，為因應各種不同歷史政治背景，而採用不同的語言政策，在社會文化及教育上也導致不同的結果。

一沙一世界，一花一天堂。同樣地，一種語言也代表一種文化及思考模式。每一種語言皆負載著文化價值的無聲架構，雖這些價值隱藏於人類的潛意識裡，卻在無形中影響人們的自我意識，認同及人與人的關係（Reyhnea & Tennant, 1995）。相同的，若生活在同一片土地的人，不了解彼此的語言，便喪失了彼此理解的機會，也失去了瞭解異種文化的機會。自 1987 年解嚴以後，各種尋根運動興起，加上台灣近幾年民間社會力量的勃興，紛紛要求學校中落實母語教育。

反觀國外的語言教育政策，自 1960 年以來，對弱勢族群語言的措施不斷，如美國 1967 年起即訂定一連串的雙語教育法案，照顧境內移民學童（Lambert, 1993）；澳洲更透過大型的語言教育方案，在小學實施英語以外的語言學習，期望建立一個多元文化的新國度（Clyne, Jenkyn, Chen & Tsokalido, 1992）；而紐西蘭毛利人面對即將衰亡的毛利語，透過社區的整合、族內長老及祖父母進入以毛利語為教學語言的「母語幼稚園」，帶著 3、4 歲的毛利兒童了解毛利的文化傳統，學習祖先的語言文化與生活（Reyhnea & Tennant, 1995）；瑞士 1938 年憲法修正條款規定羅曼西語為第四個國語，而德、法、義語為官定

語言。總之，「母語文化關懷」已成為一種全球性的運動，不斷在世界各地蔓延開來。

未來學學者奈斯比（Naisbitt, 1994；顧淑馨，1994）在其《全球的弔詭》一書中指出：「全球社會愈趨一致，個別文化愈渴望保存自身的特色。」未來世界的語言發展將是極強調本土化及國際化的年代。由於台灣是個海島型國家，資訊流通十分迅速，目前正以其旺盛的經濟力向國際進軍，外語能力益顯重要，為了因應國際化發展趨勢，教育部決定自 85 學年度起將「外國語文」列入國小團體活動當中。但是另外一種本土化的趨勢也存在，「鄉土語言」正式於 85 學年度進入國中小的正式課程（教育部，1993），而民間對本土文化的覺醒與關懷亦日漸升高。

劍橋大學教授雷克斯·吉普森（Rex Gibson, 1986）指出文化的探討有四個向度：高級文化（High culture）、通俗文化（Popular culture）青少年文化（Young culture）及文化與自然間的關係，通俗文化對心靈是一種慰藉，對於批判理論學者而言，通俗文化是鞏固地位的，失去人性的，反解放的。它在觀賞者或讀者心中造成一種被動、順從、並引發一種舒適、甚至於幸福的感覺去接受，逐漸否定自由，更失去主體的選擇機會。文化的表達方式多種，語言即是其一，不同的語言教育政策，也形成不同的文化關係與文化的層級。

1945 年之後，執政黨為鞏固政權，開始推行國語運動，增強國家民族意識。國語運動推行的方向延續了大陸推行國語運

動的方式，以達到語言習慣的改變。台灣的語言規劃和行動策略，以教育為主，大眾傳播為輔（蘇蘅，1992）。當時國語運動所代表的「中華文化」的角色與定位及其背後所潛藏的意識型態亦值得玩味。（蘇蘅，1992；蔡文婷，1988；廖棋正，1990；方念萱，1989；黃秀如，1991；茄冬台文月刊，1996；黃宣範，1995；張裕宏，1995；李勤岸，1995）。但因台灣經歷日本 50 年的統治及 1945 年以來台灣政治、經濟及社會文化的丕變，致使台灣在語言教育政策的發展上具特殊歷史背景和意義。

也因台灣特殊的歷史背景，每逢選戰，所有的激情盪漾於充滿火藥及意識形態的辯論之中。期間引起的「芋仔」、「蕃薯」之爭，各族群的情結一再被挑起，在這問題背後，「語言」占極大的因素（李亦園，1988；鍾春蘭，1988；孫大川，1995b）。「阿山仔」、「番仔」、「客家仔」、「日本仔」對在台灣七〇年代前出生的人並不陌生，語言的分歧造成台灣住民生活、觀念無法共存共榮，在台灣早期發展史上，皆寫下血跡斑斑的歷史。

時值台灣社會轉型期，各地區推行母語教育、鄉土教育的呼聲日益增高，其實施的立論何在？理論背景為何？站在歷史洪流中，放眼世界諸多文化的衝擊、再生與再製，有些文化隨時代的洪流消縱即逝；有些文化卻能透過與異種文化的對話（discourse）益發豐富。在即將邁向 21 世紀的同時，語言教育政策的走向更代表台灣如何面對自己，及其對境內多種族群的態度。而語言的多樣與包容將是這片土地和平共榮的基礎。

基於以上的因素，有必要深入台灣的發展史上，從政治、

經濟、社會文化、教育的脈絡中去了解戰後以來語言教育政策的演變。從多元文化的角度出發，以較寬廣、包容的眼光，解讀語言教育政策背後的意義。適而此刻對課程教學、教育行政相關理論與實際進行涉獵之際，故選定台灣戰後語言教育政策為主題進行研究，企能有得。

基於前述之緣起與動機，本書之主要目的在探討台灣語言教育政策的形成背景及 50 年來語言教育政策及實際情況。本書探討的範圍如下：

1. 在時間上：以台灣戰後開始，亦即從 1945 年後至今。
2. 在空間上：是以台灣地區為範圍。
3. 在內容主題上：則以台灣本土語言教育為研究焦點，並以語言教育政策之形成背景，及相關措施為中心。
4. 文獻資料：以政府部門之語言教育政策、措施，及民間社會之活動、訴求及作家文獻與學者評論為主。

本書一方面以歷史的觀點來了解我國 50 年來語言教育政策的變革，另一方面以分析、訪談的方法，檢討政策利弊得失，從而嘗試提出改進建議。詳言之，本書除了依據政府語言政策措施資料及中外相關研究文獻對台灣語言教育政策進行歸納、敘述與分析整理之外，為更深入了解實際情況，避免受限於政府機構或學者所呈現的各種資料，本書將另以訪談的方法，蒐集實地資料，以輔助分析、澄清概念，俾能更清楚了解我國 50 年來語言教育政策的成效及得失，了解未來語言政策的發展方向。